

Uitgave  
in de Nederlandse taal

## Mededelingen en bekendmakingen

<u>Nummer</u>	Inhoud	Bladzijde
	<b>I Mededelingen</b>	
	<b>Commissie</b>	
90/C 319/01	Ecu .....	1
90/C 319/02	Recapitulatie van de aanbestedingsprocedures, gepubliceerd in het <i>Supplement op het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen</i> , voor door de Europese Economische Gemeenschap (EEG) gefinancierde projecten (Europees Ontwikkelingsfonds (EOF) of begroting van de Europese Gemeenschappen) (Week van 11 tot en met 15 december 1990) .....	2
90/C 319/03	Lijst van inrichtingen in Zwitserland die erkend zijn voor de invoer van vers vlees in de Gemeenschap .....	3
	<b>Hof van Justitie</b>	
	<b>HOF VAN JUSTITIE</b>	
90/C 319/04	Arrest van het Hof van 27 november 1990 in zaak C-39/88: Commissie van de Europese Gemeenschappen tegen Ierland ( <i>Verplichting tot het verstrekken van inlichtingen met betrekking tot de visserij</i> ) .....	4
90/C 319/05	Arrest van het Hof van 27 november 1990 in zaak C-67/88: Commissie van de Europese Gemeenschappen tegen Italiaanse Republiek ( <i>Maatregel van gelijke werking — Verplichte toevoeging van chromatisch reagerende sesamolie aan bepaalde spijsvetten</i> ) .....	4
90/C 319/06	Arrest van het Hof van 27 november 1990 in zaak C-200/88: Commissie van de Europese Gemeenschappen tegen Helleense Republiek ( <i>Verplichting tot het verstrekken van inlichtingen met betrekking tot de visserij</i> ) .....	5
90/C 319/07	Arrest van het Hof van 27 november 1990 in zaak C-209/88: Commissie van de Europese Gemeenschappen tegen Italiaanse Republiek ( <i>Verplichting tot het verstrekken van inlichtingen met betrekking tot de visserij</i> ) .....	5
90/C 319/08	Arrest van het Hof van 29 november 1990 in zaak C-182/89: Commissie van de Europese Gemeenschappen tegen Franse Republiek ( <i>Invoer van huiden van katachtigen van oorsprong uit Bolivia — Toepassing in de Gemeenschap van de Overeenkomst van Washington</i> ) .....	6

<u>Nummer</u>	Inhoud (vervolg)	Bladzijde
90/C 319/09	Zaak C-328/90: Beroep, op 23 oktober 1990 ingesteld door Commissie van de Europese Gemeenschappen tegen Helleense Republiek .....	6
90/C 319/10	Zaak C-344/90: Beroep, op 21 november 1990 ingesteld door Commissie van de Europese Gemeenschappen tegen Franse Republiek .....	7
GERECHT VAN EERSTE AANLEG		
90/C 319/11	Zaak T-48/90: Beroep, op 15 november 1990 ingesteld door B. Giordani tegen Commissie van de Europese Gemeenschappen .....	7
<hr/>		
II <i>Vorbereidende besluiten</i>		
<b>Commissie</b>		
90/C 319/12	Wijziging van het voorstel voor een richtlijn van de Raad tot voorkoming van het gebruik van het financiële systeem voor witwassen van zwart geld .....	9
<hr/>		
III <i>Bekendmakingen</i>		
<b>Commissie</b>		
90/C 319/13	Aanbesteding voor een informatiecampaagne over het regionaal beleid van de Gemeenschap .....	15
90/C 319/14	Aanbesteding van werkzaamheden met betrekking tot de voorbereiding en verspreiding van brochures waarin wetenschappelijke en technische publikaties van de Commissie van de Europese Gemeenschappen worden beschreven .....	17

## I

(Mededelingen)

## COMMISSIE

ECU (1)

18 december 1990

(90/C 319/01)

Bedrag in nationale valuta voor één eenheid:

Belgische en Luxemburgse frank	42,2276	Escudo	180,755
Duitse mark	2,04061	US-dollar	1,37092
Gulden	2,30177	Zwitserse frank	1,74449
Pond sterling	0,709767	Zweedse kroon	7,68398
Deense kroon	7,88688	Noorse kroon	8,01506
Franse frank	6,94780	Canadese dollar	1,58834
Lire	1541,73	Oostenrijkse schilling	14,3590
Iers pond	0,766860	Finse mark	4,93530
Griekse drachme	213,150	Yen	182,332
Peseta	130,484	Australische dollar	1,78737
		Nieuwzeelandse dollar	2,32556

De Commissie heeft een telexdienst met automatisch antwoordmechanisme in gebruik genomen die elke gebruiker, op diens aanvraag per telex, de omwisselingskoers in de voornaamste valuta geeft.

Deze dienst functioneert elke dag van 15.30 uur tot de volgende dag 13.00 uur.

De gebruiker dient als volgt te handelen:

- telex nr. 23789 te Brussel kiezen;
- zijn eigen telexadres geven;
- de code „cccc” vormen die het automatisch antwoordmechanisme in werking stelt en hem de omwisselingskoersen van de ecu per telex geeft;
- de mededeling niet onderbreken vóór het einde van de boodschap dat aangegeven wordt door het teken „ffff”.

*Noot:* De Commissie heeft ook een telex met automatisch antwoordmechanisme (nr. 21791) in gebruik die een aantal dagelijkse gegevens verstrekt voor de berekening van de monetaire compenserende bedragen in het kader van de toepassing van het gemeenschappelijk landbouwbeleid.

(1) Verordening (EEG) nr. 3180/78 van de Raad van 18 december 1978 (PB nr. L 379 van 30. 12. 1978, blz. 1), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 1971/89 (PB nr. L 189 van 4. 7. 1989, blz. 1).

Besluit 80/1184/EEG van de Raad van 18 december 1980 (Overeenkomst van Lomé) (PB nr. L 349 van 23. 12. 1980, blz. 34).

Beschikking nr. 3334/80/EGKS van de Commissie van 19 december 1980 (PB nr. L 349 van 23. 12. 1980, blz. 27).

Financieel Reglement van 16 december 1980 voor de toepassing van de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen (PB nr. L 345 van 20. 12. 1980, blz. 23).

Verordening (EEG) nr. 3308/80 van de Raad van 16 december 1980 (PB nr. L 345 van 20. 12. 1980, blz. 1).

Beschikking van de Raad van Gouverneurs van de Europese Investeringsbank van 13 mei 1981 (PB nr. L 311 van 30. 10. 1981, blz. 1).

**Recapitulatie van de aanbestedingsprocedures, gepubliceerd in het *Supplement op het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*, voor door de Europese Economische Gemeenschap (EEG) gefinancierde projecten (Europees Ontwikkelingsfonds (EOF) of begroting van de Europese Gemeenschappen)**

(Week van 11 tot en met 15 december 1990)

(90/C 319/02)

Nummer van de aanbesteding	Nummer en datum van het <i>Supplement op het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen</i> „S”	Land	Project	Uiterste aanbestedingsdatum
3311	S 243 van 11. 12. 1990	Tanzania	TZ-Dar es Salaam: Diverse leveringen	5. 2. 1991
3312	S 243 van 11. 12. 1990	Tanzania	TZ-Dar es Salaam: Diverse leveringen	5. 2. 1991
3313	S 243 van 11. 12. 1990	Tanzania	TZ-Dar es Salaam: Diverse leveringen	5. 2. 1991
PHR/90/068/ 040/002/1	S 244 van 12. 12. 1990	Bulgarije	BG-Sofia: Diverse leveringen	23. 1. 1991
3298	S 244 van 12. 12. 1990	Benin	BJ-Cotonou: Renovatie van gebouwen	29. 3. 1991
3354	S 246 van 14. 12. 1990	Ethiopië	ET-Addis Abeba: Urea	18. 1. 1991
3354	S 246 van 14. 12. 1990	Ethiopië	ET-Addis Abeba: D. A. P.	18. 1. 1991

**Lijst van inrichtingen in Zwitserland die erkend zijn voor de invoer van vers vlees in de Gemeenschap**

(90/C 319/03)

*Beschikking C(90) 2600 van de Commissie van 10 december 1990*

(Richtlijn 72/462/EEG van de Raad, artikel 4, lid 1)

Erken- nings- nummer	Inrichting/Adres	Categorie (*)							
		S	U	K	R	S/G	V	E	BO
101	Städtischer Schlachthof, 8004 Zürich	×			×		×		T
102	Städtischer Schlachthof, 3014 Bern	×			×		×		T (¹)
103	Städtischer Schlachthof, Basel	×			×		×		T
107	Städtischer Schlachthof, St. Gallen	×			×		×		(¹)
115	Gustav Spieß, 9442 Berneck	×	×		×		×		TF
121	Gehrig AG, 4710 Klus	×	×		×		×		TF
155	Frischfleisch AG, 6210 Sursee	×	×		×		×		(¹)
228	Ernst Sutter AG, 9202 Gossau		×		×		×		(¹) (¹)
279	Bahnhof-Kühlhaus AG, 4002 Basel			×					(¹) (¹)
282	TKL AG, 4623 Neuendorf			×					(¹)
283	Frigo St. Johann, 4056 Basel			×					(¹)
291	Kühlhaus Neuhof AG, 9202 Gossau			×					(¹) TF
297	Tiefkühlhaus AG, 8865 Bilten			×					(¹) TF
298	Bahnhof-Kühlhaus AG, 4313 Möhlin			×					(¹)

(\*) S: Slachthuis  
U: Uitsnijderij  
K: Koelinrichting

R: Rundvlees  
S/G: Schapevlees/Geitevlees  
V: Varkensvlees  
E: Vlees van eenhoevige dieren

BO: Bijzondere opmerkingen

(¹) Uitsluitend verpakt bevroren vlees.

(²) Uitsluitend verpakt vlees dat de koudebehandeling, voorzien in artikel 3 van Richtlijn 77/96/EEG, heeft ondergaan.

(³) Vers vlees kan enkel op het grondgebied van de Gemeenschap worden binnengebracht tot en met 31 mei 1991.

(⁴) Schlachtafvalen uitgezonderd.

T, TF: Inrichtingen met de kenletters T of TF mogen in de zin van artikel 4 van Richtlijn 77/96/EEG:

- het in artikel 2 van die richtlijn bedoelde onderzoek op de aanwezigheid van trichinen uitvoeren (T);
- het vlees aan de in artikel 3 van die richtlijn bedoelde koudebehandeling onderwerpen (TF).

# HOF VAN JUSTITIE

## HOF VAN JUSTITIE

### ARREST VAN HET HOF

van 27 november 1990

in zaak C-39/88: Commissie van de Europese Gemeenschappen tegen Ierland <sup>(1)</sup>

*(Verplichting tot het verstrekken van inlichtingen met betrekking tot de visserij)*

(90/C 319/04)

*(Procestaal: Engels)*

*(Voorlopige vertaling; de definitieve tekst verschijnt in de Jurisprudentie van het Hof)*

In zaak C-39/88, Commissie van de Europese Gemeenschappen (gemachtigde: P. Oliver) tegen Ierland (gemachtigde: L. J. Dockery), betreffende een verzoek aan het Hof om vast te stellen, dat Ierland, door geen mededeling te doen van bepaalde prijzen op de markt van visserijproducten, de verplichtingen niet is nagekomen die op hem rusten krachtens artikel 11 van Verordening (EEG) nr. 3796/81 van de Raad houdende een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector visserijproducten en de artikelen 1 en 2 van Verordening (EEG) nr. 3598/83 van de Commissie betreffende de mededeling van de geconstateerde prijzen en de vaststelling van de lijst van voor visserijproducten representatieve markten en havens, heeft het Hof, samengesteld als volgt: O. Due, President; G. F. Mancini, T. F. O'Higgins, G. C. Rodríguez Iglesias en M. Díez de Velasco, kamerpresidenten; C. N. Kakouris, R. Joliet, F. A. Schockweiler en P. J. G. Kapteyn, rechters; advocaat-generaal: J. Mischo; griffier: H. A. Rühl, hoofdadministrateur, op 27 november 1990 een arrest gewezen waarvan het dictum luidt als volgt:

1. Door geen mededeling te doen van bepaalde prijzen op de markt van visserijproducten, is Ierland de verplichtingen niet nagekomen die op hem rusten krachtens artikel 11, lid 1, van Verordening (EEG) nr. 3796/81 van de Raad houdende een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector visserijproducten en artikel 1 van Verordening (EEG) nr. 3598/83 van de Commissie betreffende de mededeling van de geconstateerde prijzen en de vaststelling van de lijst van voor visserijproducten representatieve markten en havens.
2. Het beroep wordt voor het overige verworpen.
3. Elk der partijen zal de eigen kosten dragen.

<sup>(1)</sup> PB nr. C 63 van 8. 3. 1988.

### ARREST VAN HET HOF

van 27 november 1990

in zaak C-67/88: Commissie van de Europese Gemeenschappen tegen Italiaanse Republiek <sup>(1)</sup>

*(Maatregel van gelijke werking — Verplichte toevoeging van chromatisch reagerende sesamolie aan bepaalde spijsvetten)*

(90/C 319/05)

*(Procestaal: Italiaans)*

*(Voorlopige vertaling; de definitieve tekst verschijnt in de Jurisprudentie van het Hof)*

In zaak C-67/88, Commissie van de Europese Gemeenschappen (gemachtigde: G. Berardis) tegen Italiaanse Republiek (gemachtigden: L. Ferrari Bravo en I. Braguglia, avvocato dello Stato), betreffende een verzoek aan het Hof om vast te stellen dat de Italiaanse Republiek, door voor de verhandeling van uit andere Lid-Staten ingevoerde plantaardige spijsoliën — andere dan olijfolie —, margarine, gehydrogeneerde spijsvetten en harde dierlijke en plantaardige spijsvetten — andere dan boter en varkensvet —, de voorwaarde te stellen dat daaraan chromatisch reagerende sesamolie is toegevoegd, de krachtens artikel 30 van het EEG-Verdrag op haar rustende verplichtingen niet is nagekomen, heeft het Hof, samengesteld als volgt: O. Due, President; G. F. Mancini, G. C. Rodríguez Iglesias en M. Díez de Velasco, kamerpresidenten; C. N. Kakouris, F. A. Schockweiler en P. J. G. Kapteyn, rechters; advocaat-generaal: W. Van Gerven; griffier: J. A. Pompe, adjunct-griffier, op 27 november 1990 een arrest gewezen waarvan het dictum luidt als volgt:

1. Door voor de verhandeling van uit andere Lid-Staten ingevoerde plantaardige spijsoliën — andere dan olijfolie —, margarine, gehydrogeneerde spijsvetten en harde dierlijke en plantaardige spijsvetten — andere dan boter en varkensvet —, de voorwaarde te stellen dat daaraan chromatisch reagerende sesamolie is toegevoegd, is de Italiaanse Republiek de krachtens artikel 30 van het EEG-Verdrag op haar rustende verplichtingen niet nagekomen.
2. De Italiaanse Republiek wordt verwezen in de kosten van de procedure.

<sup>(1)</sup> PB nr. C 89 van 6. 4. 1988.

**ARREST VAN HET HOF**

van 27 november 1990

in zaak C-200/88: Commissie van de Europese Gemeenschappen tegen Helleense Republiek <sup>(1)</sup>*(Verplichting tot het verstrekken van inlichtingen met betrekking tot de visserij)*

(90/C 319/06)

*(Procestaal: Grieks)**(Voorlopige vertaling; de definitieve tekst verschijnt in de Jurisprudentie van het Hof)*

In zaak C-200/88, Commissie van de Europese Gemeenschappen (gemachtigde: D. Gouloussis) tegen Helleense Republiek (gemachtigden: N. Frangakis, I. Galanis-Marangoudakis en I. Laios), betreffende een verzoek aan het Hof om vast te stellen dat de Helleense Republiek, door niet binnen de gestelde termijnen mededeling te doen van bepaalde gegevens inzake de markt van visserijproducten, de verplichtingen niet is nagekomen die op haar rusten krachtens een aantal bepalingen van Verordening (EEG) nr. 3796/81 van de Raad van 29 december 1981 houdende een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector visserijproducten en de Uitvoeringsverordeningen (EEG) nr. 3191/82 en (EEG) nr. 3598/83 van de Commissie, heeft het Hof, samengesteld als volgt: O. Due, President; G. F. Mancini, T. F. O'Higgins, G. C. Rodriguez Iglesias en M. Díez de Velasco, kamerpresidenten; C. N. Kakouris, R. Joliet, F. A. Schockweiler en P. J. G. Kapteyn, rechters; advocaat-generaal: J. Mischo; griffier, H. A. Rühl, hoofdadministrateur, op 27 november 1990 een arrest gewezen waarvan het dictum luidt als volgt:

1. Door niet binnen de gestelde termijnen mededeling te doen van bepaalde gegevens inzake de markt van visserijproducten, is de Helleense Republiek de verplichtingen niet nagekomen die op haar rusten krachtens de artikelen 11, leden 1 en 3, 15, lid 2, en 21, lid 3, van Verordening (EEG) nr. 3796/81 van de Raad van 29 december 1981 houdende een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector visserijproducten, artikel 2 van Verordening (EEG) nr. 3191/82 van de Commissie van 29 november 1982 houdende nadere voorschriften voor de toepassing van het stelsel van referentieprijzen voor visserijproducten en de artikelen 1 tot en met 3 van Verordening (EEG) nr. 3598/83 van de Commissie van 20 december 1983 betreffende de mededeling van de geconstateerde prijzen en de vaststelling van de lijst van voor visserijproducten representatieve markten en havens.
2. De Helleense Republiek wordt verwezen in de kosten van de procedure.

(<sup>1</sup>) PB nr. C 216 van 18. 8. 1988.

**ARREST VAN HET HOF**

van 27 november 1990

in zaak C-209/88: Commissie van de Europese Gemeenschappen tegen Italiaanse Republiek <sup>(1)</sup>*(Verplichting tot het verstrekken van inlichtingen met betrekking tot de visserij)*

(90/C 319/07)

*(Procestaal: Italiaans)**(Voorlopige vertaling; de definitieve tekst verschijnt in de Jurisprudentie van het Hof)*

In zaak C-209/88, Commissie van de Europese Gemeenschappen (gemachtigde: S. Fabro) tegen Italiaanse Republiek (gemachtigden: L. Ferrari Bravo en F. Favara, Avvocato dello Stato), betreffende een verzoek aan het Hof om vast te stellen dat de Italiaanse Republiek door geen mededeling te doen van bepaalde gegevens inzake de markt van visserijproducten, de verplichtingen niet is nagekomen die op haar rusten krachtens een aantal bepalingen van Verordening (EEG) nr. 3796/81 van de Raad van 29 december 1981 houdende een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector visserijproducten en de Uitvoeringsverordeningen (EEG) nr. 3191/82, (EEG) nr. 1501/83, (EEG) nr. 3598/83 en (EEG) nr. 3599/83 van de Commissie, heeft het Hof, samengesteld als volgt: O. Due, President, G. F. Mancini, T. F. O'Higgins, G. C. Rodriguez Iglesias en M. Díez de Velasco, kamerpresidenten; C. N. Kakouris, R. Joliet, F. A. Schockweiler en P. J. G. Kapteyn, rechters; advocaat-generaal: J. Mischo; griffier: H. A. Rühl, hoofdadministrateur, op 27 november 1990 een arrest gewezen waarvan het dictum luidt als volgt:

1. Door geen mededeling te doen van bepaalde gegevens inzake de markt van visserijproducten, is de Italiaanse Republiek de verplichtingen niet nagekomen die op haar rusten krachtens de artikelen 9, lid 4, 11, lid 1, 15, lid 2, 17, lid 2, en 21, lid 3, van Verordening (EEG) nr. 3796/81 van de Raad van 29 december 1981 houdende een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector visserijproducten, artikel 2 van Verordening (EEG) nr. 1501/83 van de Commissie van 9 juni 1983 betreffende de afzet van bepaalde visserijproducten waarvoor maatregelen tot regulering van de markt zijn getroffen, de artikelen 1, 3 en 4 van Verordening (EEG) nr. 3598/83 van de Commissie van 20 december 1983 betreffende de mededeling van de geconstateerde prijzen en de vaststelling van de lijst van voor visserijproducten representatieve markten en havens en artikel 3 van Verordening (EEG) nr. 3598/83 van de Commissie van 20 december 1983 betreffende de mededeling van de gege-

(<sup>1</sup>) PB nr. C 226 van 1. 9. 1988.

*vens betreffende de door de producentenorganisaties toegepaste ophoudprijzen voor visserijprodukten.*

2. *De Italiaanse Republiek wordt verwezen in de kosten van de procedure.*

## ARREST VAN HET HOF

van 29 november 1990

in zaak C-182/89: Commissie van de Europese Gemeenschappen tegen Franse Republiek <sup>(1)</sup>

*(Invoer van huiden van katachtigen van oorsprong uit Bolivia — Toepassing in de Gemeenschap van de Overeenkomst van Washington)*

(90/C 319/08)

(Procestaal: Frans)

*(Voorlopige vertaling; de definitieve tekst verschijnt in de Jurisprudentie van het Hof)*

In zaak C-182/89, Commissie van de Europese Gemeenschappen (gemachtigden: M. Wolfcarius en Th. van Rijn) tegen Franse Republiek (gemachtigden: E. Belliard en M. Giacomini), betreffende een verzoek aan het Hof om vast te stellen dat de Franse Republiek, door invoervergunningen af te geven voor huiden van *Felis wiedii* en *Felis geoffroyi*, van oorsprong uit Bolivia, de verplichtingen niet is nagekomen die op haar rusten krachtens artikel 10, lid 1, onder b), van Verordening (EEG) nr. 3626/82 van de Raad van 3 december 1982 betreffende de toepassing in de Gemeenschap van de Overeenkomst inzake de internationale handel in bedreigde in het wild levende dier- en plantesoorten <sup>(2)</sup> en krachtens de artikelen 5 en 189 van het EEG-Verdrag, heeft het Hof, samengesteld als volgt: O. Due, President; T. F. O'Higgins, J. C. Moitinho de Almeida en M. Díez de Velasco, kamerpresidenten; C. N. Kakouris, F. A. Schockweiler, F. Grévisse, M. Zuleeg en P. J. G. Kapteyn, rechters; advocaat-generaal: J. Mischo; griffier: J. A. Pompe, adjunct-griffier, op 29 november 1990 een arrest gewezen waarvan het dictum luidt als volgt:

1. *Door in februari 1986 invoervergunningen af te geven voor meer dan 6 000 huiden van wilde katachtigen van de soorten *Felis geoffroyi* en *Felis wiedii*, van oorsprong uit Bolivia, is de Franse Republiek de verplichtingen niet nagekomen die op haar rusten krachtens artikel 10, lid 1, onder b), van Verordening (EEG) nr. 3626/82 van de Raad van 3 december 1982 betreffende de toepassing in de Gemeenschap van de Overeenkomst inzake de internationale handel in bedreigde in het wild levende dier- en plantesoorten.*
2. *De Franse Republiek wordt verwezen in de kosten van de procedure.*

<sup>(1)</sup> PB nr. C 163 van 30. 6. 1989.

<sup>(2)</sup> PB nr. L 384 van 31. 12. 1982, blz. 1.

**Beroep, op 23 oktober 1990 ingesteld door Commissie van de Europese Gemeenschappen tegen Helleense Republiek**

(Zaak C-328/90)

(90/C 319/09)

Bij het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen is op 23 oktober 1990 beroep ingesteld tegen Helleense Republiek door Commissie van de Europese Gemeenschappen, vertegenwoordigd door M. Patakias, lid van haar juridische dienst, domicilie gekozen hebbende te Luxemburg bij G. Berardis, lid van haar juridische dienst, Bâtiment Wagner, Kirchberg.

Verzoekster concludeert dat het den Hove behage:

1. Vast te stellen dat de Helleense Republiek, door niet de nodige maatregelen te nemen ter uitvoering van het arrest van het Hof van 15 maart 1988 in zaak 147/86, waarin het Hof oordeelde:

„1. Door onderdanen van de andere Lid-Statens te verbieden „frontistiria” en particuliere muzieken dansscholen op te richten en onderricht aan huis te verstrekken, is de Helleense Republiek de krachtens de artikelen 52 en 59 van het EEG-Verdrag op haar rustende verplichtingen niet nagekomen.

2. Door de toegang van onderdanen van andere Lid-Statens, die reeds in Griekenland werkzaam zijn, en van hun gezinsleden tot de functies van directeur van en leraar aan „frontistiria” en particuliere muziek- en dansscholen te verbieden of te beperken, is de Helleense Republiek de krachtens artikel 48 van het EEG-Verdrag op haar rustende verplichtingen niet nagekomen”, en

van het arrest van het Hof van 14 juli 1988 in zaak 38/87, waarin het Hof oordeelde:

- „1. De Helleense Republiek is de krachtens de artikelen 52 en 59 van het EEG-Verdrag op haar rustende verplichtingen niet nagekomen, door bepalingen te handhaven waaruit niet uitdrukkelijk blijkt dat onderdanen van andere Lid-Statens zich als gewoon lid bij de Technische Kamer van Griekenland kunnen inschrijven, terwijl die inschrijving de toegang tot en de uitoefening van het beroep van architect, civiel-ingenieur en landmeter in de Helleense Republiek bepaalt en vergemakkelijkt”,

de krachtens artikel 171 van het EEG-Verdrag op haar rustende verplichtingen niet is nagekomen.

2. De Helleense Republiek in de kosten te verwijzen.



*Middelen en voornaamste argumenten*

De Helleense Republiek heeft nog steeds niet (ruim twee jaar na de uitspraak van voormelde arresten van het Hof) de nodige uitvoeringsmaatregelen genomen en heeft daarmee artikel 171 van het EEG-Verdrag geschonden.

**Beroep, op 21 november 1990 ingesteld door Commissie van de Europese Gemeenschappen tegen Franse Republiek**

(Zaak C-344/90)

(90/C 319/10)

Bij het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen is op 21 november 1990 beroep ingesteld tegen Franse Republiek door Commissie van de Europese Gemeenschappen, vertegenwoordigd door R. Pellicer, lid van haar juridische dienst, en H. Lehman, Frans ambtenaar, ter beschikking gesteld van de juridische dienst van de Commissie, als gemachtigden, domicilie gekozen hebbende te Luxemburg bij G. Berardis, lid van haar juridische dienst, Bâtiment Wagner, Kirchberg.

Verzoekster concludeert dat het den Hove behage:

1. Vast te stellen dat de Franse Republiek, door de invoer van in andere Lid-Staten wettig vervaardigde en in de handel gebrachte kaas te verbieden, waaraan tijdens de bereiding nitraten zijn toegevoegd binnen de door de internationale wetenschappelijke kringen toegelaten grenzen (50 mg/kilo), de krachtens artikel 30 van het EEG-Verdrag op haar rustende verplichtingen niet is nagekomen;
2. de Franse Republiek te verwijzen in de kosten.

*Middelen en voornaamste argumenten*

De betrokken Franse regeling belemmert de invoer van producten die in andere Lid-Staten wettig zijn vervaardigd en in de handel gebracht, en levert derhalve een maatregel van gelijke werking als een kwantitatieve beperking op in de zin van artikel 30 van het EEG-Verdrag, tenzij zij wordt gerechtvaardigd door een dwingend vereiste zoals de bescherming van de volksgezondheid. De Commissie is van mening dat de aanwezigheid van nitraat in kaas, die in de meeste Lid-Staten is toegestaan, nodig is om technologische redenen en geen gevaar oplevert voor de volksgezondheid.

---

**GERECHT VAN EERSTE AANLEG**

**Beroep, op 15 november 1990 ingesteld door B. Giordani tegen Commissie van de Europese Gemeenschappen**

(Zaak T-48/90)

(90/C 319/11)

Bij het Gerecht van eerste aanleg van de Europese Gemeenschappen is op 15 november 1990 beroep ingesteld tegen Commissie van de Europese Gemeenschappen door B. Giordani, vertegenwoordigd door G. Marchesini, advocaat, domicilie gekozen hebbende te Luxemburg bij E. Arendt, advocaat aldaar, Avenue Marie-Thérèse 4.

Verzoeker concludeert dat het den Hove behage:

- te verstaan dat verzoeker recht heeft op indeling in de achtste salaristrap van de rang A 5 en op uitbetaling van de volledige daarmee overeenkomende bezoldiging, behoudens het onder het derde punt gevorderde, vanaf de ten gevolge op het arrest te bepalen datum;

- te verstaan dat bij de berekening van de diensttijd de periode gedurende welke verzoeker ten onrechte niet is herplaatst, in aanmerking moet worden genomen, voor zover dat noodzakelijk is om tot volledige pensioenrechten te komen;

- te gelasten dat hem het verschil zal worden betaald tussen de aldus verschuldigde communautaire bezoldiging en zijn inkomsten uit zijn privé-werkzaamheid, waarvoor verzoeker ampel bewijs aanbiedt;

- subsidiair en bij wijze van instructie maatregel de overlegging te gelasten van de kennisgevingen van vacatures in de rang A 5 bij de wetenschappelijke groep van de Commissie van 1974 tot 1986 en bij de administratieve groep ten minste van 15 oktober 1983 tot 26 mei 1986;

- met toekenning van rente over de vast te stellen gelijke verplichtingen en met veroordeling van de wederpartij in de kosten.

*Middelen en voornaamste argumenten*

Verzoeker betwist de uiterst algemeen gehouden beweringen van de Commissie met betrekking tot het ontbreken van posten waarop hij had kunnen worden herplaatst, en ziet in het feit dat hij ruim twaalf jaar op herplaatsing heeft moeten wachten, een flagrante schending

van artikel 40, lid 4, onder d), van het Ambtenarenstatuut. Voorts stelt verzoeker dat zijn late herplaatsing in de dienst, als gevolg van het onwettig handelen van de administratie, hem ernstig nadeel heeft berokkend vanuit het gezichtspunt van de ontwikkeling van zijn loopbaan, de verwerving van pensioenrechten en verlies van salaris, en vordert hij vergoeding van deze schade.

---

## II

(Vorbereidende besluiten)

## COMMISSIE

**Wijziging van het voorstel voor een richtlijn van de Raad tot voorkoming van het gebruik van het financiële systeem voor witwassen van zwart geld <sup>(1)</sup>**

COM(90) 593 def. — SYN 254

(Door de Commissie krachtens artikel 149, lid 3, van het EEG-Verdrag ingediend op 30 november 1990)

(90/C 319/12)

<sup>(1)</sup> PB nr. C 106 van 28. 4. 1990, blz. 6.

## OORSPRONKELIJK VOORSTEL

## GEWIJZIGD VOORSTEL

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 57, lid 2, derde volzin,

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 57, lid 2, eerste en derde volzin,

Tweede aanhaling en rest van preambule ongewijzigd

Overwegingen 1 tot en met 11 ongewijzigd

Overweging 11 bis

(nieuw)

Overwegende dat krediet- en financiële instellingen ter vergemakkelijking van het onderzoek naar witwassen van geld, van alle transacties elektronisch of schriftelijk adequate registers dienen bij te houden;

Overweging 12 ongewijzigd

Overweging 13

Overwegende dat vrijwaring van het financiële systeem van het witwassen van geld een taak is die door de gerechtelijke en politieautoriteiten niet zonder samenwerking van de krediet- en de financiële instellingen en van de met het toezicht op deze instellingen belaste autoriteiten kan worden vervuld; dat het bankgeheim voor strafrechtelijke gevallen moet worden opgeheven; dat een regeling van verplichte aanmelding van verdachte transacties de doeltreffendste wijze van verwezenlijking van deze samenwerking is; dat een bijzondere beschermingsbepaling nodig is om werknemers en bestuurders niet voor inbreuken op beperkingen inzake het kennisgeven van gegevens aansprakelijk te doen zijn;

Overweging 13

Overwegende dat vrijwaring van het financiële systeem van het witwassen van geld een taak is die door de gerechtelijke en politieautoriteiten niet zonder samenwerking van de krediet- en de financiële instellingen en van de met toezicht op deze instellingen belaste autoriteiten kan worden vervuld; dat het bankgeheim voor strafrechtelijke gevallen moet worden opgeheven; dat een regeling van verplichte aanmelding van verdachte transacties, waarmede wordt verzekerd dat de inlichtingen aan de genoemde autoriteiten worden verstrekt zonder dat de betrokken cliënten van de verdenking opmerkelijk gemaakt worden, de doeltreffendste wijze van verwezenlijking van deze samenwerking is; dat een bijzondere beschermingsbepaling nodig is om krediet- en financiële instellingen, hun werknemers en hun bestuurders niet voor inbreuken op beperkingen inzake het kennisgeven van gegevens aansprakelijk te doen zijn;

## OORSPRONKELIJK VOORSTEL

## GEWIJZIGD VOORSTEL

## Overweging 13 bis

(nieuw)

Overwegende dat de door de autoriteiten overeenkomstig deze richtlijn ontvangen inlichtingen uitsluitend aangewend mogen worden voor onderzoek naar witwassen van zwart geld;

## Overweging 14 ongewijzigd

## Overweging 14 bis

(nieuw)

Overwegende dat passende maatregelen zowel als doeltreffende en afdoende sancties vastgesteld moeten worden voor inbreuken op de maatregelen die zijn getroffen overeenkomstig deze richtlijn;

## Overweging 15 ongewijzigd

## HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

*Artikel 1*

In de zin van deze richtlijn wordt verstaan onder

- „*kredietinstelling*”, het in het eerste streepje van artikel 1 van Richtlijn 77/780/EEG van de Raad <sup>(1)</sup> omschreven begrip;
- „*financiële instelling*”, een andere onderneming dan een kredietinstelling, waarvan de werkzaamheden voornamelijk bestaan uit het verrichten van een of meer van de handelingen die onder de punten 2 tot en met 12 en 14 van de lijst in de bijlage bij Richtlijn 89/646/EEG van de Raad <sup>(2)</sup> zijn vermeld, alsmede een overeenkomstig de Richtlijnen 73/239/EEG <sup>(3)</sup> en 79/267/EEG <sup>(4)</sup> van de Raad naar behoren erkende verzekeringsmaatschappij;

## HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

*Artikel 1*

In de zin van deze richtlijn wordt verstaan onder

- „*kredietinstelling*”, een kredietinstelling zoals omschreven in het eerste streepje van artikel 1 van Richtlijn 77/780/EEG van de Raad <sup>(1)</sup> en een bijkantoor, zoals omschreven in het derde streepje van artikel 1 van deze richtlijn, van een kredietinstelling die haar hoofdkantoor buiten de Gemeenschap heeft;
- „*financiële instelling*”, een andere onderneming dan een kredietinstelling waarvan de werkzaamheden voornamelijk bestaan uit het verrichten van een of meer van de handelingen die zijn vermeld in de punten 2 tot en met 12 en 14 van de lijst in de bijlage bij Richtlijn 89/646/EEG <sup>(2)</sup> van de Raad, alsmede een overeenkomstig de Richtlijnen 73/239/EEG <sup>(3)</sup> en 79/267/EEG <sup>(4)</sup> van de Raad naar behoren erkende verzekeringsmaatschappij. Als „financiële instellingen” worden ook beschouwd bijkantoren van financiële instellingen die hun hoofdkantoor buiten de Gemeenschap hebben;

<sup>(1)</sup> PB nr. L 322 van 17. 12. 1977, blz. 30.

<sup>(2)</sup> PB nr. L 386 van 30. 12. 1989, blz. 1.

<sup>(3)</sup> PB nr. L 228 van 16. 8. 1973, blz. 3.

<sup>(4)</sup> PB nr. L 63 van 13. 3. 1979, blz. 1.

<sup>(1)</sup> PB nr. L 322 van 17. 12. 1977, blz. 30.

<sup>(2)</sup> PB nr. L 386 van 30. 12. 1989, blz. 1.

<sup>(3)</sup> PB nr. L 228 van 16. 8. 1973, blz. 3.

<sup>(4)</sup> PB nr. L 63 van 13. 3. 1979, blz. 1.

## OORSPRONKELIJK VOORSTEL

## GEWIJZIGD VOORSTEL

— „*witwassen van geld*”:

- de omzetting of overmaking van activa, wetende dat deze van een ernstig misdrijf afkomstig zijn, met het doel de onwettige herkomst ervan te verhelen of te maskeren of de persoon die bij het plegen van een dussdanig misdrijf, onderscheidenlijk dussdanige misdrijven is betrokken, bij te staan om de rechtsgevolgen van zijn handelen te ontgaan, en
- het verhelen of maskeren van de ware aard, bron, of plaats van, van de beschikking over, van de verplaatsing van, onderscheidenlijk van de rechten met betrekking tot of de eigendom van de activa, wetende dat deze van een ernstig misdrijf afkomstig zijn;

Ongewijzigd

- „*activa*”, activa van enigerlei aard, zowel lichamelijke als onlichamelijke, roerende als onroerende, alsmede rechtskrachtige documenten of instrumenten die met betrekking tot deze activa van een het bewijs van het bestaan van een recht of belang inhouden;

Ongewijzigd

- „*ernstig misdrijf*”, een in artikel 3, lid 1, onder a) en c), van het op 19 december 1988 in Wenen gesloten Verdrag van de Verenigde Naties tegen de onwettige handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, omschreven misdrijf, terrorisme en enig ander ernstig strafbaar feit (in het bijzonder met inbegrip van georganiseerde misdaad), al dan niet verband houdende met drugs, zoals gedefinieerd door de Lid-Staten;

Ongewijzigd

- „*bevoegde autoriteiten*”, de nationale autoriteiten die krachtens wettelijke of bestuursrechtelijke voorschriften met het toezicht op krediet- of op financiële instellingen zijn belast.

Ongewijzigd

## Artikel 2 ongewijzigd

## Artikel 3

De Lid-Staten verzekeren dat kredietinstellingen en financiële instellingen van hun cliënten bij het aangaan van zakelijke betrekkingen of het verrichten van transacties legitimatie verlangen, en indien betwijfeld wordt of cliënten uit eigen naam handelen, dat deze instellingen redelijke maatregelen nemen om de werkelijke identiteit van de personen uit wier naam een transactie wordt verricht of een rekening wordt geopend, vast te stellen.

## Artikel 3

1. De Lid-Staten verzekeren dat kredietinstellingen en financiële instellingen van hun cliënten bij het aangaan van zakelijke betrekkingen of het verrichten van transacties legitimatie verlangen, en indien betwijfeld wordt of cliënten uit eigen naam handelen, dat deze instellingen redelijke maatregelen nemen om de werkelijke identiteit van de personen uit wier naam een transactie wordt verricht of een rekening wordt geopend, vast te stellen.

## OORSPRONKELIJK VOORSTEL

Kredietinstellingen en financiële instellingen houden gedurende een periode van ten minste vijf jaar na beëindiging van de betrekkingen met hun cliënten registers bij van de getoonde legitimatiebewijzen.

## GEWIJZIGD VOORSTEL

Kredietinstellingen en financiële instellingen houden gedurende een periode van ten minste vijf jaar na beëindiging van de betrekkingen met hun cliënten registers bij van de getoonde legitimatiebewijzen.

2. Krediet- en financiële instellingen zijn niet verplicht te voldoen aan de legitimatievereisten van lid 1 indien de bij de zakelijke betrekkingen of de transactie betrokken cliënt eveneens een krediet- of financiële instelling is waarop deze richtlijn van toepassing is.

3. Krediet- en financiële instellingen houden van alle vormen van transacties schriftelijk of elektronisch adequate registers bij, die kunnen dienen als bewijs in een later onderzoek naar witwassen van geld, en bewaren daarin de gegevens gedurende een periode van ten minste vijf jaar, te rekenen vanaf het tijdstip waarop de betrokken transactie werd afgesloten.

## Artikel 4 ongewijzigd

*Artikel 5*

## De Lid-Staten verzekeren

1. dat kredietinstellingen en financiële instellingen en hun bestuurders en werknemers ten volle samenwerken met de ter zake voor strafbare handelingen bevoegde gerechtelijke of politieautoriteiten:

- door deze autoriteiten op eigen initiatief in kennis te stellen van elk feit dat zij ontdekken en dat verband kan houden met de strafbare handeling die bestaat uit het witwassen van zwart geld;
- door deze autoriteiten alle verlangde gegevens te verstrekken in het geval van een strafrechtelijk onderzoek of een rogatoire commissie, overeenkomstig het geldende recht, inzake het witwassen van zwart geld.

*Artikel 5*

## De Lid-Staten verzekeren

1. dat kredietinstellingen en financiële instellingen en hun bestuurders en werknemers ten volle samenwerken met de ter zake voor strafbare handelingen bevoegde gerechtelijke of politieautoriteiten:

- door deze autoriteiten op eigen initiatief in kennis te stellen van elk feit dat zij ontdekken en dat verband kan houden met de strafbare handeling die bestaat uit het witwassen van zwart geld;
- door deze autoriteiten alle verlangde gegevens te verstrekken in het geval van een strafrechtelijk onderzoek of een rogatoire commissie, overeenkomstig het geldende recht, inzake het witwassen van zwart geld.

De in dit lid bedoelde inlichtingen worden verstrekt aan de bovenbedoelde autoriteiten van de Lid-Staat op wiens grondgebied de instelling die de inlichtingen verstrekt, is gevestigd.

Deze inlichtingen worden, behoudens in uitzonderlijke gevallen, verstrekt via de door de krediet- en financiële instellingen overeenkomstig de procedures van artikel 7, lid 1, aangewezen persoon of personen;

## OORSPRONKELIJK VOORSTEL

## GEWIJZIGD VOORSTEL

2. dat de kennisgeving te goeder trouw aan de ter zake voor strafbare handelingen bevoegde gerechtelijke of politieautoriteiten door een werknemer of een bestuurder van een kredietinstelling of een financiële instelling van een vermoeden of overtuiging dat een transactie gericht is op of verband houdt met het witwassen van zwart geld, geen inbreuk vormt op enigerlei beperking op het kennisgeven van gegevens die bij overeenkomst of bij wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen is vastgesteld en voor deze werknemers en bestuurders geen civielrechtelijke of strafrechtelijke aansprakelijkheid met zich brengt.

2. dat de kennisgeving te goeder trouw aan de ter zake voor strafbare handelingen bevoegde gerechtelijke of politieautoriteiten door een werknemer of een bestuurder van een kredietinstelling of een financiële instelling van een vermoeden of overtuiging dat een transactie gericht is op of verband houdt met het witwassen van zwart geld, geen inbreuk vormt op enigerlei beperking op het kennisgeven van gegevens die bij overeenkomst of bij wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen is vastgesteld en voor deze werknemers en bestuurders of instellingen geen civielrechtelijke of strafrechtelijke aansprakelijkheid met zich brengt.

3. Krediet- en financiële instellingen en hun bestuurders en werknemers maken niet aan de betrokken cliënt en evenmin aan andere derden bekend dat overeenkomstig lid 1 inlichtingen werden verstrekt aan de autoriteiten of dat een onderzoek naar witwassen van zwart geld wordt uitgevoerd.

4. De overeenkomstig lid 1 aan de autoriteiten verstrekte inlichtingen mogen uitsluitend worden gebruikt in verband met onderzoek naar witwassen van geld.

## Artikel 6 ongewijzigd

*Artikel 7*

De Lid-Staten verzekeren dat:

1. de kredietinstellingen en financiële instellingen passende interne contraprocedures inrichten ten einde transacties die verband houden met het witwassen van zwart geld te voorkomen en op te sporen en te verhinderen dat zij daaraan medewerken;
2. de kredietinstellingen en financiële instellingen de nodige maatregelen nemen om hun werknemers bekend te maken met de bepalingen van deze richtlijn en tevens bijzondere opleidingsprogramma's inrichten voor hun werknemers die rechtstreeks in contact komen met de cliënten, ten einde hen te helpen transacties te onderkennen welke verband kunnen houden met het witwassen van zwart geld en hen bekend te maken met de wijze waarop in deze gevallen moet worden gehandeld.

*Artikel 7*

De Lid-Staten verzekeren dat:

1. Ongewijzigd
2. de kredietinstellingen en financiële instellingen de nodige maatregelen nemen om hun werknemers bekend te maken met de bepalingen van deze richtlijn en tevens bijzondere opleidingsprogramma's inrichten voor hun werknemers die rechtstreeks in contact komen met de cliënten, ten einde hen te helpen transacties te onderkennen welke verband kunnen houden met het witwassen van zwart geld en hen bekend te maken met de wijze waarop in deze gevallen moet worden gehandeld. Zij verzekeren dat alle daarvoor in aanmerking komende werknemers deelnemen aan deze opleidingsprogramma's.

## Artikel 8 ongewijzigd

*Artikel 8 bis*

(nieuw)

De Lid-Staten nemen passende maatregelen om te verzekeren dat de bepalingen van deze richtlijn worden toegepast en in het bijzonder stellen zij afdoende en doeltreffende sancties vast voor inbreuken op de maatregelen die zijn vastgesteld overeenkomstig deze richtlijn.

OORSPRONKELIJK VOORSTEL

GEWIJZIGD VOORSTEL

---

Artikel 9 ongewijzigd

*Artikel 9 bis*

(nieuw)

De Commissie brengt één jaar na 1 januari 1992 en vervolgens om de drie jaar aan het Europese Parlement en de Raad verslag uit over de toepassing van deze richtlijn.

Artikel 10 ongewijzigd

---



## III

(Bekendmakingen)

## COMMISSIE

## Aanbesteding voor een informatiecampagne over het regionaal beleid van de Gemeenschap

(90/C 319/13)

## I. Onderwerp en mogelijke kandidaten

## 1. Taakomschrijving

De Commissie van de Europese Gemeenschappen (Directoraat-generaal XVI) is belast met de tenuitvoerlegging van regionaal beleid in de hele Gemeenschap en beschikt over een budgetlijn voor informatieve acties en technische bijstand. Sinds de hervorming van de Structuurfondsen, die van kracht werd op 1 januari 1989, is regionale ontwikkeling een van de belangrijke economische en sociale instrumenten van de Gemeenschap geworden. Regionale ontwikkeling is een wezenlijk bestanddeel van eenwording van de Europese Markt, omdat de economische expansie en het maatschappelijke weefsel erdoor in evenwicht worden gebracht.

Gezien het maatschappelijk en politiek belang van regionaal beleid en gezien de complexiteit van het onderwerp en de betrokken procedures, heeft het regionaal beleid behoefte aan een informatieondersteunende organisatie, die in het bijzonder voor eerste- en tweedelijnsbegunstigden bestemd is. De informatieondersteunende activiteit kan als volgt worden opgedeeld:

- a) Het maken van kwaliteitsmateriaal op papier, informatieve brochures, verslagen vóór en na conferenties; het organiseren van seminars, symposia en conferenties en nu en dan het opstellen van een document.
- b) Het aanleggen en beheren van een databank met eerste- en tweedelijnsbegunstigden en andere mogelijke „cliënten” van het regionale beleid; het opstellen en overmaken van informatiebladen met nieuws, technische inlichtingen en achtergrondinformatie die deze cliënten kunnen gebruiken; het opvolgen en evalueren van de aard en impact van de informatiestroom.
- c) Het opstarten van institutionele communicatie door middel van een nieuwsbrief.
- d) Het aanwerven van het personeel dat vereist is om die taken zo goed mogelijk uit te voeren, alsook het voorzien van een element van logistieke steun voor de informatieactiviteit van Directoraat-generaal XVI.

## 2. Belangstellende organisaties

Via deze aanbesteding wil de Commissie zich verzekeren van de diensten van een onderneming die een vestiging in Brussel moet hebben of bereid is die op te richten ten einde haar programma uit te voeren en contact te kunnen onderhouden met Directoraat-generaal XVI. Die onderneming moet kunnen bewijzen dat zij ervaring heeft met informatieve ondersteuning van transnationale samenwerkingsprojecten, en moet in staat zijn op korte termijn een databank met relevante contacten op te bouwen en die te gebruiken voor mailing-doeleinden. De organisatie zal blij moeten geven van haar vermogen om een brede waaier van schriftelijke materiaal te maken en moet in staat zijn om dat materiaal correct te vertalen in alle talen van de Gemeenschap.

Als richtsnoer voor inschrijvers en onder voorbehoud van verdere details die te vinden zijn in de aanbestedingsstukken: de informatieondersteunende activiteit zou in het aanvangsstadium vijf tot zes mensen omvatten, met ondersteuning en andere diensten beschikbaar volgens noodzaak.

## 3. Werkprogramma en tijdschema

Het contract zal de informatieondersteunende activiteit (met uitzondering van de eigenlijke conferentiekosten) dekken voor een duur van één jaar, te rekenen vanaf de ondertekening ervan. Als richtsnoer voor inschrijvers en onder voorbehoud van verdere details die te vinden zijn in de aanbestedingsstukken, zal het werkprogramma voor dat eerste jaar het volgende omvatten: het ontwerpen en drukken van een vlot informatiepakket in ± 20 000 exemplaren, het aanleggen van een databank met ten minste 3 000 relevante eerste- en tweedelijnsbegunstigden; het schrijven, redigeren en verzenden van ongeveer 100 informatiebladen in minimaal twee en maximaal negen talen en het lanceren van een maandelijkse nieuwsbrief.

## 4. Rechtsgrond

Als rechtsgrond voor de informatieondersteuning die door de geselecteerde organisatie moet worden geleverd, zal een jaarlijks hernieuwbaar contract worden gesloten

voor drie jaar vanaf 1991. Dat contract zal de algemene voorwaarden omvatten die de Commissie voor dergelijke contracten toepast; details zijn te vinden in de aanbestedingsstukken.

## II. Aanbestedingsprocedures

### 5. Aanbestedingsdocumenten

De aanbestedingsstukken en de algemene voorwaarden die gelden voor de contracten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen, kunnen worden verkregen bij de Commissie, van de Europese Gemeenschappen, Directoraat-generaal Regionaal beleid, ter attentie van de heer T. M. Glaser, Wetstraat 200, B-1049 Brussel.

### 6. Indiening van de inschrijvingen

1. De inschrijvingen moeten uiterlijk op 8 februari 1991 (16.00 uur) zijn aangekomen bij de Commissie van de Europese Gemeenschappen, Directoraat-generaal Regionaal beleid, ter attentie van de heer T. M. Glaser, Wetstraat 200, B-1049 Brussel.
2. De inschrijvingen moeten worden ingediend:
  - a) bij voorkeur per post, of
  - b) door afgifte aan de in punt 1 hiervoor genoemde ambtenaar.

Per post ingediende inschrijvingen moeten aangetekend gebeuren.
3. Als bewijs van de datum van ontvangst gelden het postmerk of een ontvangstbewijs dat is gedagtekend en ondertekend door de ambtenaar van Directoraat-generaal XVI die is aangesteld om inschrijvingen in ontvangst te nemen.
4. De inschrijving moet worden ingediend in twee gesloten enveloppen. Op de binnenste enveloppe moet, naast het in dit bericht van aanbesteding opgegeven adres, de volgende tekst staan: „Aanbesteding nr. 90/18/XVI. Inschrijving van (naam van de inschrijvende organisatie). Mag niet door de interne postdienst worden geopend.”. Enveloppen met zelfklevende sluiting die zonder sporen na te laten kunnen worden geopend en opnieuw gesloten, mogen niet worden gebruikt.
5. Een inschrijving moet omvatten:
  - de statuten van de rechtspersoon die de inschrijving indient;

- het organigram van het moederbedrijf, evenals de afdeling die instaat voor de ondersteuningsactiviteit;

- het voorgestelde budget; gedetailleerd voor het eerste werkingsjaar, in hoofdlijnen voor de twee volgende jaren. Bij het opmaken van het budget dient men er rekening mee te houden dat de Commissie van de Europese Gemeenschappen is vrijgesteld van alle belastingen en contributies, met inbegrip van de belasting op de toegevoegde waarde.

6. De inschrijving mag worden opgesteld in een van de officiële talen van de Gemeenschap en moet in drievoud worden ingediend op het in punt 1 hiervoor vermelde adres.

7. Het indienen van een inschrijving impliceert dat men vooraf akkoord gaat met de „algemene voorwaarden die gelden voor de contracten”. Zie aanbestedingsstukken.

### 7. Selectie

1. De inschrijvingen zullen worden beoordeeld op grond van de volgende criteria:

- het vermogen van de organisatie, zoals dat uit haar inschrijving blijkt, om te voldoen aan de hierboven samengevatte en in de aanbestedingsstukken gedetailleerd beschreven vereisten,

- het voorgestelde budget en de aangerekende dagtarieven,

- de professionele en financiële waarborgen die de inschrijver voorlegt en de hoedanigheid van de voorgestelde rechtspersoon.

2. De inschrijving zal geldig zijn gedurende zes maanden, te rekenen vanaf de datum waarop de inschrijvingen worden afgesloten.

3. De Commissie behoudt zich het recht voor om de opdracht te gunnen aan de rechtspersoon van haar keuze.

4. De kandidaat-contractanten zullen worden ingelicht over het besluit dat ten aanzien van hun inschrijving wordt genomen.

5. De financiële bepalingen van het contract worden opgegeven in ecu. Het totale bedrag is een gedeelte van het beschikbare budget van de Commissie.

**Aanbesteding van werkzaamheden met betrekking tot de voorbereiding en verspreiding van brochures waarin wetenschappelijke en technische publikaties van de Commissie van de Europese Gemeenschappen worden beschreven**

(90/C 319/14)

### 1. Inleiding

Bij Beschikking 89/412/EEG van de Raad van 20 juni 1989 (\*) hebben de Europese Gemeenschappen een specifiek programma voor de verspreiding en toepassing van de resultaten van wetenschappelijk en technologisch onderzoek vastgesteld (Value, 1989-1992).

Een van de doelstellingen van het Value-programma is de verspreiding van de resultaten van communautaire O & TO-activiteiten, onder meer door middel van publikaties (boeken, verslagen, samenvattingen, mededelingenbladen, enz.) en doelgerichte verspreidingsactiviteiten (actielijn 1.4 in bijlage I bij Beschikking 89/412/EEG van de Raad).

Om dit doel te bereiken houdt de Commissie een aanbesteding voor de voorbereiding van brochures over publikaties betreffende communautaire O & TO-activiteiten en voor de verspreiding van deze brochures aan specifieke belangengroepen, ten einde de bekendheid met de publikaties en met de daarin verstrekte informatie te verbeteren.

### 2. Achtergrondinformatie

In het kader van de communautaire O & TO-activiteiten verschijnen jaarlijks honderden publikaties. Deze omvatten onder meer de eindrapporten van onderzoeksprojecten, voortgangsrapporten over specifieke programma's of subprogramma's, verslagen van conferenties en symposia, catalogi, monografieën en mededelingenbladen. De in de publikaties behandelde wetenschappelijke en technologische onderwerpen bestrijken het volledige gamma van de communautaire O & TO-activiteiten, zoals met name aangegeven in het kaderprogramma van communautaire werkzaamheden op het gebied van onderzoek en technologische ontwikkeling (Besluit 87/516/Euratom, EEG van de Raad (\*\*)). Willen deze publikaties effect sorteren, moeten zij ter kennis worden gebracht van potentiële gebruikers van de daarin verstrekte informatie. Dit is het doel van de brochures waarvoor deze aanbesteding geldt.

### 3. Te verrichten werkzaamheden

De opdracht omvat de volgende activiteiten:

- ontwerp, voorbereiding (inclusief opstellen van teksten) en drukken van de brochures,
- samenstelling van adreslijsten voor de verspreiding van brochures waarin publiciteit wordt gegeven aan de wetenschappelijke en technische publikaties betreffende communautaire O & TO-activiteiten,

- verzending van de brochures aan de adressen op de lijsten.

De boeken, rapporten, enz., waaraan publiciteit moet worden gegeven, zullen door de Commissie worden verstrekt. Er zij op gewezen dat de meeste van deze publikaties in het Engels zullen zijn.

Het is de bedoeling twee soorten brochures te produceren en te verspreiden: „algemene” brochures met geselecteerde publikaties op alle gebieden van de communautaire O & TO-activiteiten en „sectoriële” brochures met publikaties op specifieke gebieden.

De Commissie kan de opdracht in verschillende partijen verdelen naar gelang van de te behandelen gebieden en de vakbekwaamheid van de begunstigde inschrijvers.

### 4. Inschrijvingsprocedure

Elke overheids- of particuliere organisatie of individu kan inschrijven. De inschrijvingsdocumenten die een gedetailleerder beschrijving van de werkzaamheden en een formulier voor de bij deze aanbesteding te verstrekken inlichtingen bevatten, zijn verkrijgbaar bij:

De heer Edward Phillips  
Commissie van de Europese Gemeenschappen,  
DG XIII/C-3,  
Jean-Monnetgebouw, B4/078,  
L-2920 Luxemburg  
(telefax (352) 43 01-45 44).

De inschrijvingen (origineel plus twee kopieën) dienen uiterlijk op vrijdag 15 februari 1991 aan het bovenstaande adres te worden toegezonden.

De inschrijvingen mogen:

- a) per post worden verzonden, of
- b) op het bovenstaande adres worden afgegeven.

Zij dienen bij voorkeur aangetekend te worden verzonden.

Inschrijvingen die worden afgegeven, moeten op 15 februari 1991 om 17.00 uur zijn ontvangen.

Als bewijs van indiening geldt:

- a) het postmerk, of
- b) bij afgifte van de inschrijvingen, het door de hiervoor vermelde afdeling van de Commissie ondertekende gedateerde ontvangstbewijs.

(\*) PB nr. L 200 van 13. 7. 1989, blz. 23.

(\*\*) PB nr. L 302 van 24. 10. 1987, blz. 1.

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

SOCIAL EUROPE — SPECIAL EDITION

**The social dimension of the internal market**

Conscious of the fact that the consideration of the social dimension of the internal market, notably with regard to its completion in 1992, is a condition for its success the Commission appointed an interdepartmental group to conduct an explanatory study.

The thoughts developed by the officials have made it possible to draw up a report which, without necessarily reflecting the opinion of the Commission, is understood to be an important component in the discussion of the social aspects of the internal market. A discussion the Commission wants to carry out with all social and political actors, since the consideration of the social dimension of the internal market is a matter which concerns everybody.

This report is the subject of this special issue of *Social Europe*.

115 pp.

Published in: DE, EN, FR, IT.

Catalogue number: CB-PP-88-005-EN-C      ISBN: 92-825-8256-6

Price (excluding VAT) in Luxembourg:

ECU 4.20 — IRL 3.30 — UKL 2.80 — USD 5.30 — BFR 190



OFFICE FOR OFFICIAL PUBLICATIONS OF THE EUROPEAN COMMUNITIES  
L-2985 Luxembourg

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

EDUCATIONAL AND VOCATIONAL GUIDANCE SERVICES  
FOR THE 14—25 AGE-GROUP IN THE EUROPEAN COMMUNITY

Social Europe — Supplement 4/87

This is the latest in a series of reports commissioned by the Commission of the European Communities to examine the state of educational and vocational guidance services in the European Community, and to recommend how the Commission might best support the future development of such services. The report differs from earlier reports in concentrating mainly on the 14—25 age-group and in its special concern for two particular issues: the changing role of professional guidance services, and the linkages between different services.

94 pp.

Published in: DE, EN, FR.

Catalogue number: CE-NC-87-004-EN-C      ISBN: 92-825-8008-3

Price (excluding VAT) in Luxembourg:

ECU 4.20 — IRL 3.20 — UKL 3 — USD 4.50 — BFR 180

TRANSITION OF YOUNG PEOPLE FROM EDUCATION TO ADULT AND  
WORKING LIFE

Social Europe — Supplement 5/87

Closing the 'gap' between education and the outside world, in particular the world of the economy, was a major concern in nearly all the 30 pilot projects which took part, from 1983 to 1987, in the European Community's second Action Programme on the transition of young people from education to adult and working life.

This concern reflected the current political pressure in nearly every Community country to improve the quality of education and training; to reduce the number of young people entering adult life without a recognized vocational qualification; and thereby to increase economic efficiency and competitiveness, and keep up with the pace of economic and technical change.

This special Supplement reproduces the texts of two analyses of the Transition Programme pilot projects' responses to these pressures, and of their approaches to 'closing the gap'.

119 pp.

Published in: DE, EN, FR.

Catalogue number: CE-NC-87-005-EN-C      ISBN: 92-825-8052-0

Price (excluding VAT) in Luxembourg:

ECU 4.20 — IRL 3.20 — UKL 3 — USD 4.50 — BFR 180



OFFICE FOR OFFICIAL PUBLICATIONS OF THE EUROPEAN COMMUNITIES  
L-2985 Luxembourg

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

TRANSITION EDUCATION FOR THE '90s

Social Europe — Supplement 1/88

This report contains an overview of the Second European Community Programme on Transition, covering:

- the social, economic and educational challenges to which the Programme was a response (Chapter 1),
- the responses made in the 30 Pilot Projects (Chapters 2–6), and
- policy conclusions and recommendations for education policy-makers and practitioners (Chapters 6 & 7).

72 pp.

Published in: DE, EN, FR.

Catalogue number: CE-NC-88-001-EN-C

ISBN: 92-825-8253-1

Price (excluding VAT) in Luxembourg:

ECU 5.10 — IRL 4 — UKL 3.60 — USD 6.10 — BFR 220



OFFICE FOR OFFICIAL PUBLICATIONS OF THE EUROPEAN COMMUNITIES  
L-2985 Luxembourg

